|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ:  ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄. | Blow the trumpet today  With the trumpet  And sing in the feast  Of the Son of God. | Sound today  With the trumpet,  With the hymn of the feast  Of the Son of God. |  |
| Ⲃⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. | Loose from your hearts  The guile and the passions  For the merciful God  Has saved our race. | Loosen the guile  And the passions from your hearts,  For the merciful God  Has saved our race. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀:  ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲁϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. | For he who has created  The chariot of the cherubim  Rode on a donkey  In the midst of Jerusalem. | For He who has created  The chariot of the Cherubim,  Rode on an ass  In the midst of Jerusalem. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲠϬⲟⲓⲥ:  ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. | David the Psalmist  Spoke in this manner  Saying, “Bring unto the Lord  O children of God.” | David the Psalmist,  Spoke in this way,  Saying, “Offer unto the Lord,  O children of God.” |  |
| Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. | Out of the mouths of little ones  You have prepared praise  Hosanna in the highest,  O King of glory! | From the mouths of babes  You have perfected praise.  Hosanna in the highest,  O King of glory! |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲉⲧⲟϣ ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ. | Very plenteous  Are Your compassions  And many are Your works  O merciful Christ. | Your compassions are  Too plenteous,  And your works are many,  O merciful Christ. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ. | Behold, Lazarus the righteous  Has dies and was buried.  Jesus Christ, the Logos  Through His power has raised him. | Behold, the righteous Lazarus  Died and was buried.  Jesus Christ, the Logos,  Raised him by His power. |  |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ ⲩ̀ⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϣⲁϯ ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀. | Yours is the power and the glory  And the thanksgiving.  Hosana to the Son of David  Until the consummation. | Yours is the power, the glory  And the thanksgiving.  Hosanna to the Son of David,  Until the perfection. |  |
| Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲉⲥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. | Jerusalem, the city  Of our Savior Jesus  Is like the heaven,  The dwelling of the righteous. | Jerusalem, the city  Of our Saviour Jesus  Is likened to the heavens,  The dwelling of the righteous. |  |
| Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | The Mount of Cranium  The place where You were crucified.  Grant us, O King of glory  That we may see it. | Grant us, O King of glory,  That we may see  Mount Kranion,  Where You were crucified. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. | And also the Resurrection  Of our Savior the Christ  And the land of Jordan  And the Baptism of John. | And also to see  the Resurrection of Christ the Saviour,  The land of Jordan,  And the Baptism of John. |  |
| Ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ. | Foremost, the tomb  Full of grace  In that place,  Forgive us our trespasses. | But first, to see the tomb,  Full of grace.  Forgive us our sins  In that place. |  |
| Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:  ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲟⲩ Ⲓⲥ̄ⲗ̄. | Who among the gods  Is likened to Immanuel?  Hosanna to our God,  The King of Israel! | Who among the gods  Is likened to Immanuel?  Hosanna to our God,  The King of Israel! |  |
| Ⲝⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲟ̀Ⲑⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ. | Blessed are You O Christ,  The only-begotten Son.  Hosanna, O God  In the highest! | Blessed are You, O Christ,  The Only-begotten Son.  Hosanna, O God,  In the highest! |  |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϣⲁⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲥ̄. | Great is the feast  Of the Palms  Of the Lord Adonai,  The Holy God. | The feast of Palms,  Of the Lord Adonai,  The Holy God  Is truly great. |  |
| Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ. | The incomprehensible light  Became manifest in the world  Let us praise Him,  “Holy, O Mighty!” | The incomprehensible light  Became manifest in the world.  Let us praise Him, saying,  “Holy, O Mighty!” |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ. | Rejoice, O you faithful  In the feast of Jesus Christ  And sing well,  “Holy, O Immortal!” | Rejoice, O you faithful,  In the feast of Jesus Christ,  And praise wholly,  “Holy, O Immortal!” |  |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ. | Praise the Lord, our God  For the psalm is good  In the great day  Of the palms. | Praise the Lord, our God,  For Psalm is good,  In the great day,  The feast of Palms. |  |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ:  ⲱ̀ Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. | We praise Christ, the King  With the heavenly orders  “O Son of God,  Hosanna in the highest!” | We praise Christ, the King,  With the heavenly order,  “O Son of God,  Hosanna in the highest!” |  |
| Ⲩⲥ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄. | Lo, the little children  Praise Immanuel  “Salvation befits  The King of Israel!” | Behold, the little children  Praise Immanuel,  “It is right to say ‘Hosanna’  O King of Israel!” |  |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲁⲩ ϯϣⲉⲗⲏⲧ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | O compassionate God,  Have mercy upon us, O You good,  For the sake of Your mother the bride  Mary the Virgin. | O compassionate God,  Have mercy on us, O good One,  For the sake of Your mother, the Bride,  The Virgin Mary. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲇⲉⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. | Hail to the Cranium!  Hail to the city of the Lord!  Hail to the tomb also  And the Resurrection! | Hail to Kranion!  Hail to the city of the Lord!  And hail to the tomb,  And the Resurrection! |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | The souls repose them  In the Paradise,  And give us a share  With them, O Christ. | Repose the souls  In paradise,  And grant us a share  With them, O Christ. |  |
| Ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. | O our Master, remember me  In Your Kingdom, and forgive me  My sins, and Your people  Have mercy upon them. | Remember me, O our Master,  In Your Kingdom.  Forgive me my sins,  And have mercy on Your people. |  |